

Lausanne, février 2008

APPEL A CONTRIBUTIONS

Traductions littéraires et transferts culturels 2

Journée de relève de la *Formation doctorale interdisciplinaire* (FDi)
en partenariat avec le *Centre de Traduction Littéraire* (Prof. I. Weber Henking),
le *Centre de Recherche en Langues et Littératures Européennes Comparées*
(Profs. U. Heidmann et M. Hennard) et les *Etudes Genre* (Prof. V. Cossy).

Vendredi 21 novembre 2008, UNIL

PROBLEMATIQUE

Ce colloque de relève pour doctorants et post-doctorants souhaite engager une réflexion interdisciplinaire autour de la traduction et, à partir de cette pratique, sur les phénomènes afférents désignés chez M. Werner comme « transferts culturels » :

« Le terme de transfert implique le déplacement matériel d'un objet dans l'espace. [...] C'est la mise en relation de deux systèmes autonomes et asymétriques qu'implique la notion de transfert culturel. Les besoins spécifiques du système d'accueil opèrent une sélection : ils refoulent des idées, des textes et des objets qui demeurent désormais dans un espace où ils restent éventuellement disponibles pour de nouvelles conjonctures. » (M. Espagne & M. Werner, *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand*, Paris, Editions Recherche sur les Civilisations, 1988, p. 5).

Que se passe-t-il quand un texte littéraire est transposé d'un espace (national, linguistique, politique académique) à un autre ? Il s'agit de s'interroger sur les processus herméneutiques et formels mais aussi sur les enjeux socio-culturels des traductions, leurs effets dans le champ littéraire et leurs impacts à l'ère de la globalisation. Diverses entrées sont proposées :

- La traduction comme pratique : questions de traductologie ; herméneutique de la traduction.
- La traduction comme échange (inégal) entre les nations ; enjeux culturels des traductions ; constitution de corpus transnationaux ; mondialisation de la littérature.
- L'import / export de motifs, thèmes, styles et écoles littéraires : études de cas (Nietzsche en France, etc.)
- Editions critiques et traductions.
- Traduction et intertextualité / traduction et intermédialité.
- Les débats historiques sur la traduction ; les polémiques autour des traductions ; la comparaison des traductions.
- Les logiques éditoriales de la traduction ; effets de mode ; structuration par les collections.
- Portraits et statut des traducteurs ; les traducteurs-écrivains.
- Traduire un plus grand que soi : la traduction comme ressource symbolique.

Afin d'ouvrir le dialogue sur ces questions, nous vous recommandons quelques ouvrages et articles de portée générale :

- ADAM Jean-Michel et HEIDMANN Ute, « Du récit au rocher : Prométhée d'après Kafka » (problèmes d'édition et de traduction), in Ute Heidmann (dir.), *Poétiques comparées. De l'Antiquité à la Modernité*, Lausanne, Payot, 2003, pp. 187-212.
- ALBRECHT Jörn, *Literarische Übersetzung : Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1998.
- CASANOVA Pascale, *La République mondiale des lettres*, Paris, Seuil, 1999.
- CRONIN Michael, *Translation and Globalization*, London, Routledge, 2003.
- ECO Umberto, *Dire presque la même chose. Expériences de traduction*, trad. fr. Myriem Bouzaher, Paris, Grasset, 2007.
- ESPAGNE Michel, *Les Transferts culturels franco-allemands*, Paris, PUF, 1999.
- DOLLERUP Cay, *Tales and Translation : The Grimm Tales from Pan-Germanic Narratives to Shared International Fairytales*, Amsterdam/New York, John Benjamins Pub Co, 1999.
- HEIDMANN Ute et ADAM Jean-Michel, « Text linguistics and comparative literature : towards an interdisciplinary approach to written tales. Angela Carter's translations of Perrault », in *Language and Verbal Art Revisited Linguistic Approaches to the Study of Literature*, ed. Donna R. Miller and Monica Turci, London-Oakville, Equinox, 2007.
- JURT Joseph, « Traduction et transferts culturels », in C. Lombez et R. von Kulesa (dir.), *De la traduction et des transferts culturels*, Paris, L'Harmattan, 2007.
- La Circulation internationale des littératures*, in *Etudes de lettres*, n° 1-2, 2006, Université de Lausanne.
- LÜSEBRINK Hans-Jürgen, *Interkulturelle Kommunikation*, Stuttgart, Metzler Verlag, 2005.
- MESCHONNIC Henri, *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MESCHONNIC Henri, *Ethique et politique du traduire*, Paris, Verdier, 2007.
- SIMON Sherry, *Gender in Translation, Cultural Identity and the Politics of Transmission*, London, Routledge, 1996.
- Traduction : les échanges littéraires internationaux*, in *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, Paris, Seuil, septembre 2002.
- UTZ Peter, *Anders gesagt – autrement dit – in other words. Übersetzt gelesen : Hoffmann, Fontane, Kafka, Musil*, München, Hanser Verlag, 2007.
- VENUTI Lawrence, *The Translator's Invisibility, A History of Translation*, London, Routledge, 1995.
- VENUTI Lawrence, *The Scandals of Translation, Towards an Ethics of Difference*, London, Routledge, 1998.
- VENUTI Lawrence, *The Translation Studies Reader*, London, Routledge, 2000.
- WEBER HENKING Irene, *DifferenzlektüreN. Fremdes und Eigenes der deutschsprachigen Schweizer Literatur, gelesen im Vergleich von Original und Übersetzung*, München, iudicium, 1999.
- WERNER Michaël, ZIMMERMANN Bénédicte (dir.), *De la comparaison à l'histoire croisée*, Paris, Seuil, 2004.

Les propositions d'exposés (25 à 30 min. maximum, suivi d'une discussion de 15 min.) sont attendues pour le **1^{er} mai 2008** au plus tard, par voie d'e-mail à la double adresse :

fdi@unil.ch et Jerome.Meizoz@unil.ch

Elles contiendront vos coordonnées complètes, et pour votre proposition : 1) un titre, 2) une problématique de 1000 signes environ ainsi que 3) une brève bibliographie aux références exactes.

Contact et informations : Jerome.Meizoz@unil.ch, tél. : 021 692 38 36.